

SPANSK HISTORIA MED SVENSK KOPPLING

Cinco semanas en Granada

Mats Andrés Björkman

I maj 2022 gav Sydkustens chefredaktör Mats Björkman ut den historiska romanen "Fem veckor i Granada", baserad på verkliga händelser. I oktober i år kom den spanska versionen ut, anpassad för den spanska publiken.

Det är långfredagen 1922. Konstnärerna Sigge Jernmark och Ninni Billing anländer på kvällen till Granada med sina ryggsäckar, stafflin och målarutrustning. De är nyförlovade och har rest runt i Spanien de senaste veckorna på något av en tidig bröllopsresa, där de njuter av livet och varandra, samt fångar tillvaron med sina penslar.

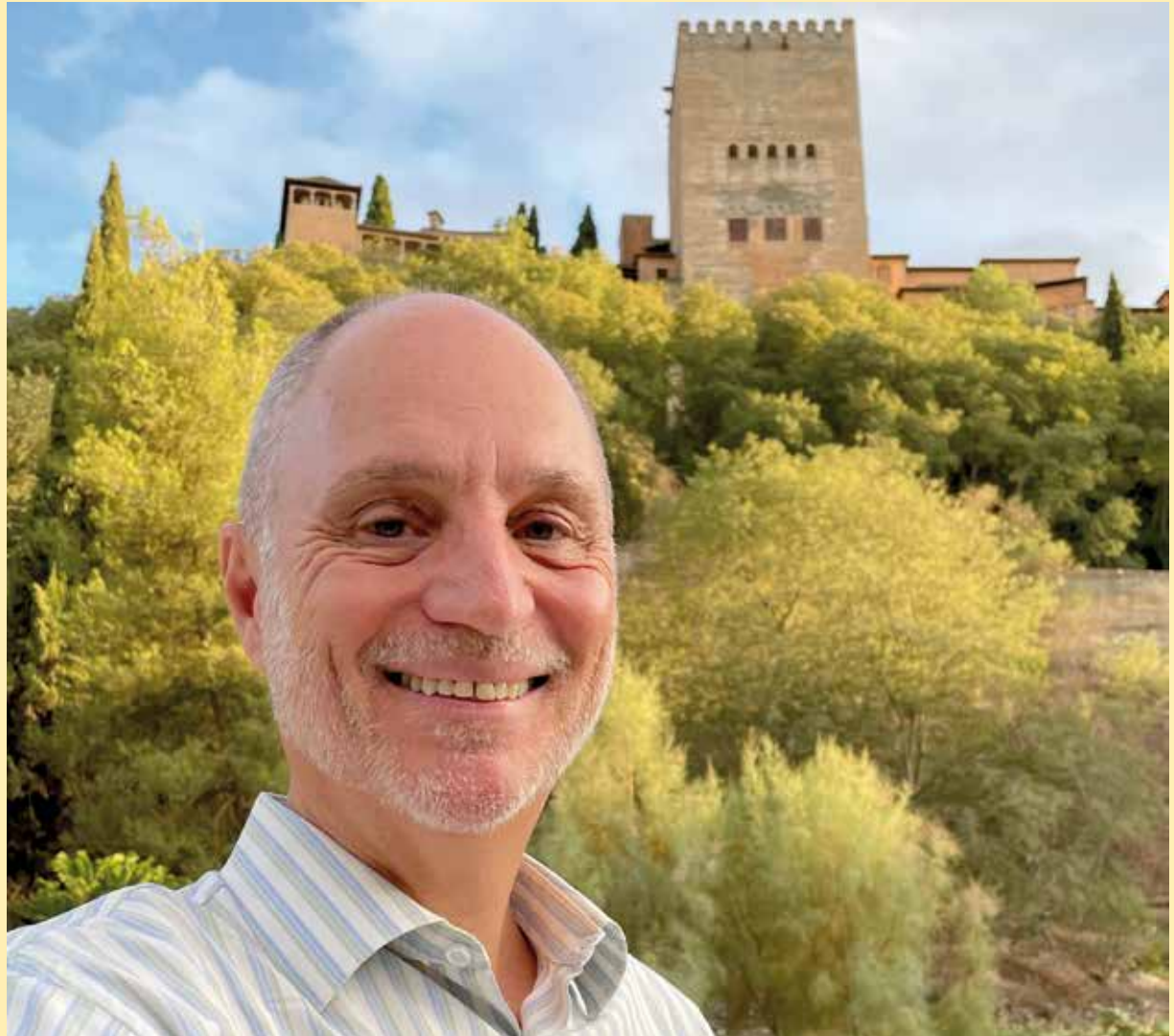
Samma planer har de vid ankomsten till den legendomspunna staden. Det de inte anar är att Ninni har mindre än fem veckor kvar att leva. Drygt 70 år senare finner den kände reseledaren Olle Jacobsson en övergiven grav i kyrkogården San José, ovanför palatset Alhambra. Det blir starten på denna berättelse, när Olle tar kontakt med just Mats Björkman för att tillsammans försöka ta reda på vem denna okända svenska var och varför hon begravdes just här.

Cinco semanas en Granada är inte en översättning till spanska av romanen. Det är den anpassade versionen för de spanska läsarna, skriven av författaren själv, som är född och uppväxt i Spanien.

–Medan jag skrev originalversionen kände jag att den här historien behöver nå även den spanska publiken. Parallellt med att marknadsföra den svenska romanen har jag därför skrivit på en spansk variant, berättar Mats Andrés Björkman, som signerar med även sitt spanska mellannamn.

BOKEN HAR FÅTT mycket gott omdöme i Sverige och kommit att klassas som en pusselroman. Läsaren kastas mellan nutid och början av 1900-talet, medan hen successivt erhåller pusselbitar som bidrar till att reda ut mysteriet.

–Jag har ägnat fyra års research enbart åt romanen, utan att räkna



in de drygt två år i slutet på 1990-talet när Olle Jacobsson och jag fick material till flera artiklar i Sydkusten, förklarar Mats.

» När jag skrev originalversionen kände jag att den här historien behöver nå även spanjorerna.

Boken är full av utdrag och citat från såväl artiklar i Sydkusten som i dåtidens tidningar i Granada. Läsaren bjuds även på klipp från brev, reseböcker och framför allt från ett under många år undagömt och illustrerat manuskript av Sigge Jernmark, som var avgörande för att den här berättelse skulle bli känd.

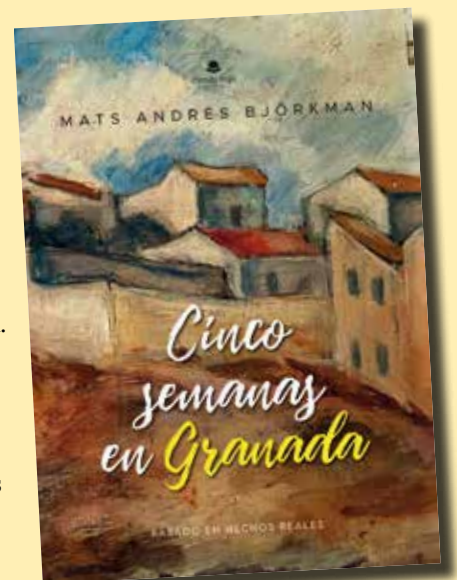
–Jag har anpassat den spanska versionen för de inhemska läsarna. I den behöver jag inte förklara spanska fenomen, men däremot svenska. Jag har även ägnat större fokus i den nya versionen åt Granadas historia

och massmedia. Karaktärerna liksom den röda tråden är dock samma i båda versionerna.

Det senare gör att många inte minst granadabor lär lockas att följa i karaktärernas fotspår, när de läst ut romanen. Många skandinaver har besökt Granada och några av de mer än 40 platser som finns utmärkta på en interaktiv karta på Mats Björkmans hemsida, där olika scener i romanen - och i verkliga livet - utspelade sig för hundra år sedan.

Cinco semanas en Granada ges ut av förlaget Círculo Rojo och boken finns att beställa på nätet hos Amazon, FNAC och El Corte Inglés. Den kan även köpas i ett flertal bokbutiker i Granada. Det går vidare att beställa signerade exemplar, precis som av den svenska versionen, på författarens egen hemsida.

MATS ANDRÉS BJÖRKMAN HAR GUIDAT I BLAND ANNAT GRANADA OCH DET HAR BLIVIT MÅNGA BESÖK I STADEN NÄR HAN GJORT RESEARCH FÖR SIN ROMAN, SOM ÄR BASERAD PÅ VERKLIGA HÄNDELSER.



CINCO SEMANAS EN GRANADA ÄR INTE EN ÖVERSÄTTNING TILL SPANSKA AV ROMANEN, UTAN DEN ANPASSADE VERSIONEN FÖR DE SPANSKA LÄSARNA, SKRIVEN AV FÖRFATTAREN SJÄLV SOM ÄR FÖDD OCH UPPVÄXT I SPANIEN.

matsbjorkman.com